



Enedino Jiménez Jiménez

“Siado’ guie’/La flor del amanecer”

p. 119-123

Pilar Máynez

Lenguas y literaturas indígenas en el México contemporáneo

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

2003

190 p.

Cuadros

(Serie Totláhtol, Nuestra Palabra 5)

ISBN 970-32-1012-0

Formato: PDF

Publicado en línea: (día mes año)

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/414/lenguas_literatura.html

D. R. © 2018, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



VII

SIADO'GUIE'

LA FLOR DEL AMANECER

ENEDINO JIMÉNEZ JIMÉNEZ

Enedino Jiménez Jiménez, escritor zapoteca del Istmo, vive en Juchitán de Zaragoza, Oaxaca. Ha publicado sus poemas en la revistas *Guchachi'Reza (Iguana Rajada)* y en *Huaxyaca'*, publicación del Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca. Ha sido becario del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes.

FUENTE: *La Palabra Florida*, órgano de difusión de la Asociación de Escritores en

Lenguas Indígenas, A. C., México, año I, n. 3, verano 1997, p. 16.



ZAPOTECO

Ni guicaa Siado'guie', xiiñe',
ra cusaa chii en chupa iza xti'.

Ma' birá gueela'
Ma' cundaate' ridxi' xquenda luguianu
Ti guiiгурó' nga naca
xinaxhi riale ladxido'no
guirá' siado'

Guza'bi'lunu guibá'
Guze'ruaanu xtiidxa' ca rigola za
Gurúbanu guendanagá' xti'guendanayeche'
ndaani' ca yoo.

Guibá' zuunda' nezalunu
guirá' ni guizaaca lu dxi cayalegasi xtinu
Xtiidxa' ca rigola za
zutale xquite ladxido' no
zandisa' en zucuaani'
ca guendabiaani' xtinu'
Guendanayeche' nga naca
xtuuba' guendanazaaca
nezatiica guiaaxhanu
gápanu laa.

Zacati'nga qué ziuu dxi gugaanda guendaguti
ñañee bacaandadó' nabani lu diidxaguié' xtinu.

Ma' birá gueela'
Ma' cundaate' ridxi' xquenda luguianu



A Siado'guie', mi hija,
por el cumplimiento de sus doce años.

Se extinguió la noche
Llueve sobre nosotros el esplendor del día.
Un río caudaloso de aromas
brota en nuestros corazones:
es la aurora.

Puntuales elevamos al cielo la mirada.
Hagamos que renazca pulcra en nuestros
labios la voz de los abuelos.
Y que en las casas llueva la ternura.

El cielo anunciará a nuestros ojos
los presagios del día que en nosotros florece.
La voz de los abuelos
nutrirá de alegría a nuestras almas,
hará que despierte nuestro entendimiento.
La ternura
es la señal de la bondad;
cualquiera que sea la ruta que llevemos
portemos esa prenda.

Así jamás alcanzará la muerte
al sueño que respira en la flor de la lengua zapoteca.



Ti guiiгурó' nga naca
xinaxhi riale ladxido' no
guirá' siadó'.



Se extinguió la noche,
llueve sobre nosotros el esplendor del día.
Un río caudaloso de aromas brota en nuestros corazones:
es la aurora.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS